Porównanie tłumaczeń Psalmów 47:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Książęta ludów dołączyli Do ludu Boga Abrahama,\* Boże są bowiem tarcze\*\* ziemi – Został On bardzo wywyższony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Książęta ludów dołączyli Do ludu Boga Abrahama, Bóg bowiem włada włodarzami ziemi, Jest wywyższony ponad wszystko! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Połączyli się władcy narodów z ludem Boga Abrahama. Bo możni świata należą do Boga, On zaś jest najwyższy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Książęta ludów zebrali się, Jako lud Boga Abrahama, Gdyż do Boga należą możni ziemi, On zaś jest wyniesiony bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzili się książęta narodów, lud Boga Abrahama, bo Bogu podlegają wszyscy możni ziemi, – On jest bardzo wywyższony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zgromadzą książęta ludów wokół ludu Boga Abrahama. Bo władcy ziemi należą do Boga, a On wszystkich przewyższa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książęta narodów gromadzą się wraz z ludem Boga Abrahama. Bogu bowiem podlegają możni świata, On ponad wszystko wywyższony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, ми одержали твоє милосердя посеред твого храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Boga Abrahama gromadzą się książęta ludów; bo tarcze ziemi są Boga, a On jest wielce wywyższony. |

1. 1) <x>290 2:2</x>; <x>290 60:10</x>; <x>400 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tarcze, מָגִּנֵי (maginne): władcy, סָגִּנֵי (saginne), por. G. Być może tarcza oznacza władcę, zob. <x>350 4:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Książęta ludów zeszli się z Bogiem Abrahama, gdyż do Boga należą możni ziemi bardzo wywyższeni G. [↑](#footnote-ref-4)